

Alexis Léonas

# MUSE, ÉTRANGÈRE

Anthologie poétique  
de l'Europe française  
(XVIII<sup>e</sup> siècle)

*avec vingt-neuf vignettes originales  
de Ekaterina Gerasimova-Bosky*

Éditions Éoliennes / Solivagus  
Bastia – Kiel  
2015

Einbandgestaltung: Karoline Maselka  
Satz und Layout: René Hübner  
Satzvorbereitung: Jens Hülsen

Gedruckt auf säurefreiem und alterungsbeständigen Papier

Alle Rechte vorbehalten. Das Werk ist einschließlich aller seiner Teile urheberrechtlich geschützt. Der Nachdruck oder die Übersetzung des Werkes als Ganzes oder seiner Teile sowie die Verarbeitung in elektronischen Datenverarbeitungs- und Kommunikationssystemen, seine Vervielfältigung oder Verbreitung durch jedwedes Verfahren sind ohne schriftliche Genehmigung des Verlages untersagt.

Gedruckt in Ungarn



  
SOLIVAGUS  
Verlag

## Table des matières

### PRÉFACE

<b>ANTOINE HAMILTON</b> .....	<b>14</b>
Rondeau redoublé .....	20
Épître à M. Rousseau .....	21
Les nymphes de Saint-Germain se baignant sur l'air de Joconde .....	23
Rondeau .....	25
Chanson .....	26
Chanson .....	28
Rondeau .....	29
De l'usage de la vie dans la vieillesse .....	30
<b>VASSILI TRÉDIAKOVSKY</b> .....	<b>34</b>
[Les adieux à la séparation d'une belle] .....	39
[Chanson pour les amoureux qui se sont mariés] .....	40
[Déclaration amoureuse à une jeune fille qui aimait tenir un petit chien noir dans ses bras] .....	41
[Un songe fait à la manière de la chanson <i>La reine si belle</i> avec le même refrain] .....	42
[A une belle pudique qui ne croit pas quand on lui dit qu'elle est belle] .....	45
[Ode sur l'inconstance de l'univers] .....	46
<b>GEORGE-LOUIS VON BAR</b> .....	<b>49</b>
Stances à M. de Hagedorn .....	53
Sur le commerce que la noblesse s'interdit .....	56
Epigraphes qu'on pourrait mettre aux frontispices de quel- ques livres français .....	58

### REMERCIEMENTS

*Nos remerciements vont aux Editions G.A. van Oorschot (Amsterdam) qui ont permis la reproduction des poèmes de Madame de Charrière, ainsi qu'à Mesdames Monique Alexandre, Suzanne Julliard et Messieurs Bruno Meynardier, Siegmund Probst qui ont relu l'ensemble du manuscrit et y ont apporté maintes améliorations. Nous tenons également à remercier Mesdames Marianne Costa, Marianne Sághy et Messieurs Iván Fischer, Sándor Lakó de leur soutien indispensable pour que ce livre puisse paraître*

Devant les <i>Mémoires du Comte de Grammont</i> , par Hamilton .....	58
Devant la <i>Princesse de Clèves</i> .....	58
Devant le <i>Recueil des lettres</i> de Mad. la Marquise de Sévigné, à sa fille Comtesse de Grignan .....	58
Devant le <i>Recueil de diverses Oraisons funèbres</i> .....	59
Fables .....	60
<b>Le Chardonneret</b> .....	60
<b>Le Lézard et la Tortue</b> .....	60
<b>Le Crapaud et l'Écrevisse</b> .....	61
Le méchant cabaret .....	62
Sur la Providence .....	63
Epigraphes qu'on pourrait mettre aux frontispices de quelques livres français .....	65
Devant les <i>Sermons</i> du Père Bourdaloue .....	65
Devant les <i>Sermons</i> du Père Cheminai .....	65
Devant les <i>Aventures de Télémaque</i> , par M. de Fénelon .....	65
Satire .....	66
Sur la mortalité des bestiaux, à Madame de --- .....	68
Prière de la femme stérile, mise en vers par ordre d'une dame de cour .....	70
Vers pour être mis au bas du portrait du Chevalier Taylor, célèbre oculiste .....	70
Les vieillards .....	71
Consultation métaphysique .....	72
Sur l'amour à Madame d'A .....	73
Epigraphes qu'on pourrait mettre aux frontispices de quelques livres français .....	74
Devant les <i>Œuvres mêlées</i> de Saint-Évremond .....	74
Devant le <i>Lucien</i> d'Ablancourt .....	74

Devant le <i>Dictionnaire historique et critique</i> de Bayle .....	75
Devant <i>l'Histoire de Charles XII Roi de Suède</i> par M. de Voltaire .....	75
Devant <i>l'Essai sur l'esprit, ses divers caractères et ses</i> <i>différentes opérations</i> , à Paris 1731 .....	75
Le gueux de Molière .....	76
Rostbeef et pudding .....	77
Epigraphes qu'on pourrait mettre aux frontispices de quelques livres français .....	78
Devant le <i>Traité de la Prosodie française</i> par M. l'abbé d'Olivet .....	78
A la tête du <i>Théâtre Danois</i> , et devant toutes les œuvres du Baron de Holberg, et sous son portrait même .....	78
Devant <i>l'Histoire du Vésuve</i> , trad. de l'italien, de l'Académie des Sciences de Naples, par M. du Perron de Castera, à Paris, in 12°, 1741 .....	78
Devant les <i>Lettres sérieuses et badines</i> .....	79
Remède contre le spleen .....	79
Epître chagrine à ma muse .....	80
Consolation dans les disgrâces .....	83
Epigraphes qu'on pourrait mettre aux frontispices de quelques livres français .....	83
Devant les <i>Satires</i> du Prince Cantemir, trad. du russien, Londres, 1750. ....	83
A la tête de <i>Candide ou de l'Optimisme</i> .....	83
Devant les <i>Mœurs et Coutumes des Français</i> , <i>dans les premiers temps de la Monarchie</i> , par l'Abbé le Gendre, à Paris 12° 1753. ....	84

Devant la <i>Découverte de la vérité, et le Monde détrompé à l'égard de la Philosophie et de la Religion etc.</i> trad. de l'Angl. corr. et augm. par le Cheval. Veridicus Nassaviensis, I Vol. in 8° à la Haye, 1745, aux dépens de l'auteur. ....	84
Le Triomphe du Sommeil .....	85
<b>PRINCE ANTIOCHUS CANTEMIR</b> .....	<b>88</b>
Madrigal à Madame la Duchesse d'Aiguillon .....	93
Sur la critique .....	93
<b>SIGISMOND-LOUIS DE LERBER</b> .....	<b>94</b>
[A M. de Voltaire] .....	98
A Monsieur S**** a la campagne, 10 juin 1742 .....	101
Epître d'une jeune veuve à Monsieur de H** .....	103
Anacharsis à Hannon, Epître tirée de Cicéron, <i>Tuscul.</i> Liv.V. chap.32 .....	106
Les tombeaux. Songe .....	107
<i>Craignons d'abuser de nos biens...</i> .....	108
Sur les vœux de l'homme .....	108
<b>FRÉDÉRIC LE GRAND</b> .....	<b>109</b>
Les troubles du Nord, ode .....	125
A Voltaire .....	129
Ode à Gresset .....	130
Préface .....	133
Epître chagrine .....	134
A ma sœur Amélie, en passant, la nuit, sous sa fenêtre pour aller en Silésie .....	138
Ode à Maupertuis. La vie est un songe .....	140
Vers sur Candide .....	145

Epître au marquis d'Argens sur la prise de Schweidnitz .....	146
Stances contre un médecin qui pensa tuer un pauvre goutteux à force de le faire suer .....	150
Epître contre Messieurs les Ecornifleurs, en grec philocopros .....	152
<b>JEAN FEKETE DE GALANTA</b> .....	<b>156</b>
Préface .....	163
Les plaisirs de la vendange .....	164
Stances régulières sur l'hiver à Iris .....	166
A la comtesse Mimi de Vallstein .....	168
Sur J... ..	169
Sur la démolition des cabinets de verdure et du Théâtre de Lanschitz .....	170
Sur l'insurrection .....	171
Chanson .....	171
Sur le mauvais temps .....	171
Mon épitaphe .....	172
<b>FRÉDÉRIC VON DER TRENCK</b> .....	<b>173</b>
[Un faucon qui déchire un pigeon] .....	185
[Autre inscription sur le pigeon] .....	185
[Un oiseau enfermé dans une cage et un moineau qui vole dans les airs en pleine liberté] .....	186
[Un chat qui badine avec une souris et un tigre qui déchire un cheval] .....	186
[Un chien qui arrête un chat que les souris insultent] .....	187
[Dédicace au fond du gobelet. Moi-même dans tous mes fers, aux pieds de la justice] .....	187
[Un vaisseau en pleine mer, battu par la tempête] .....	188
[Une galère avec des galériens] .....	189

[Cupidon s'envole de la cage] .....	189
[Paradis, Adam et Eve font festin auprès de l'arbre] .....	189
[Un renard pris dans un piège; un autre lui crie, en passant: Patience, mon ami! Dans le lointain on voit un homme pendu avec la même inscription: Patience] .....	190
[Un renard en fuite, emportant un coq qu'il a attrapé; un paysan le poursuit] .....	191
[Un homme qui porte du bagage et un âne marchant sur deux pieds qui le fait marcher avec un fouet] .....	192
[Une cigogne qui quitte son nid] .....	192
[Une vache qui allaite son veau] .....	193
[L'emblème essentiel de ce gobelet représente à gauche la porte du paradis fermée; saint Pierre et l'ange, avec une épée flamboyante, en gardent l'entrée. A droite, on voit Apollon et les Muses dans leur éclat. Au pied de la montagne j'avance, chargé de tous mes fers, conduit par Minerve, représentant la reine, et par Mercure, représentant le duc Ferdinand, gouverneur de Magdeburg] .....	193
[Un lion, bridé et garrotté qui porte des sacs au moulin et un âne qui regarde par la fenêtre d'un beau palais] .....	194
[Le temps laisse s'envoler un oiseau de sa cage, tandis qu'un autre vole dedans] .....	194
[Envoi] .....	194
<b>JOSEPH-ANTOINE CÉRUTTI</b> .....	<b>195</b>
La pensée de la mort. Ode à Quintus Delius .....	201
Poème sur les échecs .....	203
<b>STEFANO ZANNOVICH</b> .....	<b>210</b>

Elégie d'Osman C. à Thérèse P. ....	219
Epitaphe du prince de Ligne, supposé mort l'an 1830 et <i>ultra</i> .....	220
Vénus endormie .....	221
Chansonnette amoureuse .....	221
[Deux épigraphes] .....	222
I. ....	222
II. ....	222
<b>CHEVALIER DE RUTLIDGE</b> .....	<b>223</b>
Portrait d'un maître d'école de village .....	229
[Imitation du Voyageur de Goldsmith] .....	230
Vers à M. C... ..	231
Fable .....	234
Le rossignol, la fauvette et l'écho .....	234
<b>PRINCE ALEXANDRE BÉLOSELSKY</b> .....	<b>223</b>
Epître du prince de Béloselsky, Russe, à M. de Voltaire ...	242
A S.M. L'Impératrice Catherine Seconde .....	243
Après la victoire navale dans le Golfe de Finlande .....	243
[Traduction de l'épigramme grecque sur la Vénus de Praxitèle] .....	244
Canton-Joli .....	244
[Fragments d'une Epître au Prince de Ligne, 1799] .....	247
Epître à ma femme .....	248
<b>FRANÇOIS D'HARTIG</b> .....	<b>250</b>

Vers sur la situation de Naples et de ses environs .....	253
Ode à mon Clavecin .....	255
Portrait de Mademoiselle de G*** .....	256
Que je serais heureux de vivre à la campagne! .....	257
La philosophe à seize ans .....	258
A une violette .....	259
Mon épitaphe, pour servir d'inscription sur mon Mausolée .....	260
<b>HENRI-ALPHONSE TRAUNPAUR, CHEVALIER D'OPHANIE.....</b>	<b>261</b>
Alphabet pour l'usage permanent de certains Grands .....	264
Sur une dame fardée .....	265
Le voleur pendable .....	265
Le vide prouvé .....	265
Au carnaval .....	266
A Mesdemoiselles de B-- r en mars 1783 à Vienne .....	267
Sur la Bibliothèque Impériale à Vienne .....	269
Préservatif contre l'ingratitude .....	270
A un vieillard grondeur .....	270
La médiocrité fixée .....	270
Postface .....	271
Cantiques à la Bienheureuse Vierge Marie .....	271
<b>MADAME DE CHARRIÈRE.....</b>	<b>272</b>
[Apologie à sa mère] .....	279
[A James Boswell] .....	283
<i>La fable est notre amie en tout temps à tout âge.....</i>	<i>284</i>
[Chanson] .....	285
A Madame de *** .....	286
[Chanson] .....	288
[attendant Benjamin Constant] .....	289
<i>J'aime peu de Parthénice ... ..</i>	<i>290</i>
<i>Tout ou rien, c'est ma devise. ....</i>	<i>290</i>

<i>Nos discours sont ambigus ... ..</i>	<i>291</i>
<i>Peuple aimable de Neuchâtel ... ..</i>	<i>291</i>
<i>Flatteur aveugle né, ce bon peuple de France ... ..</i>	<i>292</i>
<i>Toujours le même esprit gouverne ... ..</i>	<i>293</i>
Les pigeons .....	294
<b>PRINCE CHARLES-JOSEPH DE LIGNE.....</b>	<b>295</b>
Quatrième bonheur, mis en vers .....	303
<i>De l'antichambre.....</i>	<i>306</i>
<i>Prends, ami, mon régime.....</i>	<i>308</i>
Billet du matin pour un dîner .....	309
Le lever du roi .....	310
Traduction de l'ode de madame la comtesse de Münster ...	311
En envoyant à Pozzo di Borgo les Mémoires du cardinal de Retz .....	313
<i>A Paris tout comme à Cythère ... ..</i>	<i>314</i>
Un petit couplet philosophique, sur l'air <i>Si votre flamme est trahie .....</i>	<i>316</i>
<i>Oui sans doute, mon corps sera mangé des vers. ....</i>	<i>316</i>
<i>J'aimais sans être aimé. Traité comme un enfant.....</i>	<i>317</i>
<i>Dorat, Bernard et Delille et Cubières.....</i>	<i>319</i>
Sur la mort de Frédéric II .....	321
Conseils à une belle mélancolique .....	322
<i>Cher prince qui valez mieux que tous ces héros.....</i>	<i>326</i>
Épître à ma pensée .....	327
Fragment d'une lettre .....	328
Sur un air connu. Impromptu: bonheur du moment .....	329
<b>NOTICE BIBLIOGRAPHIQUE.....</b>	<b>330</b>